



Язык оригинала: **английский**

№: ICC-01/04-01/06

Дата: 15 сентября 2006 года

ПАЛАТА ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПРОИЗВОДСТВА I

Присутствуют: **Судья Сильвия Стайнер, единоличный судья**

Секретарь: **Г-н Бруно Катала**

**СИТУАЦИЯ В ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ КОНГО
В ДЕЛЕ
ПРОКУРОР
ПРОТИВ ТОМЫ ЛУБАНГИ ДЬИЛО**

**Общедоступный документ с конфиденциальным Приложением I под грифом «ex parte только для обвинения»
Конфиденциально
Первое решение по ходатайствам и исправленным ходатайствам обвинения в отношении редактирования согласно правилу 81**

Канцелярия Прокурора

Г-н Луис Морено Окампо, Прокурор
Г-жа Фату Бенсуда, заместитель Прокурора
Г-н Эккехард Уитхопф, старший адвокат обвинения

Адвокаты

Г-н Жан Фламм
Г-жа Вероник Панданзила

**Законные представители потерпевших
а/0001/06 по а/0003/06**

Г-н Люк Валлейн
Г-н Франк Муленда

Бюро общественных адвокатов

Г-жа Мелинда Тэйлор

Я, судья Сильвия Стайнер, судья Международного уголовного суда («Суд»);

В СООТВЕТСТВИИ с решением Палаты предварительного производства I («Палата»), принятым в ходе первой явки Тома Лубанги Дьило 20 марта 2006 года, согласно которому слушание по утверждению было первоначально назначено на 27 июня 2006 года¹;

В СООТВЕТСТВИИ с решением об окончательной системе раскрытия и установлении графика² («Окончательное решение о системе раскрытия»), вынесенным единоличным судьей 15 мая 2006 года; решением об общих принципах, регулирующих ходатайства об ограничении раскрытия согласно правилу 81 (2) и (4) Статута [*sic*] («Решение об общих принципах»), вынесенным единоличным судьей 19 мая 2006 года³; решением об отсрочке слушания по утверждению и корректировке графика, указанного в решении об окончательной системе раскрытия («Решение об отсрочке слушания по утверждению»), вынесенным единоличным судьей 24 мая 2006 года⁴; и решением о предоставлении обвинению срока до 12 сентября 2006 года и о предоставлении защите срока до 12 сентября 2006 года, вынесенным Палатой 7 сентября 2006 года⁵;

¹ ICC-01/04-01/06-T-3-EN, стр. 8.

² ICC-01/04-01/06-102.

³ ICC-01/04-01/06-108. В этом решении единоличный судья заявила, среди прочего, что оценка Группы по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям относительно доступности и осуществимости мер защиты для данного свидетеля представляет собой условие для любого ходатайства о нераскрытии личности согласно правилу 81 (4) Правил процедуры и доказывания («Правила»).

⁴ ICC-01/04-01/06-126. Этим решением слушание по утверждению было перенесено на 28 сентября 2006 года.

⁵ ICC-01/04-01/06-407. Этим решением срок представления перечня доказательств защиты, назначенный на 12 сентября 2006 года, был отменен, и вопрос о новом сроке представления перечня доказательств защиты был включен в повестку дня распорядительного заседания, назначенного на 19 сентября 2006 года.

В СООТВЕТСТВИИ с ходатайствами обвинения согласно правилу 81 (2) и (4), представленными в период с 21 августа 2006 года по 29 августа 2006 года⁶;

В СООТВЕТСТВИИ с решением по вопросу о практике обвинения, заключающейся в предоставлении защите отредактированных вариантов доказательств и материалов без разрешения Палаты, вынесенным единоличным судьей 25 августа 2006 года⁷; и окончательным решением о протоколе для представления доказательств, материалов и информации свидетелей в электронной форме с целью их использования на слушании по утверждению («Окончательное решение по протоколу электронной

⁶ См. i) Ходатайство обвинения согласно правилу 81 (2) и 81 (4) («Первое ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-341-Conf, представленное обвинением 21 августа 2006 года, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты на редактирование некоторых заявлений свидетелей, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению; ii) ходатайство обвинения согласно правилу 81 (2) и 81 (4) («Второе ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-347-Conf, представленное обвинением 23 августа 2006 года, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты на редактирование некоторых заявлений свидетелей, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению; iii) ходатайство обвинения о разрешении на редактирование документов («Третье ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-357-Conf, представленное обвинением 28 августа 2006 года, в котором оно просило разрешения Палаты на редактирование некоторых документов, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению или которые иным образом подлежат ознакомлению согласно правилу 77 Правил процедуры и доказывания («Правила»); iv) ходатайство обвинения согласно правилу 81 (2) и 81 (4) («Четвертое ходатайство обвинения»), представленное обвинением 28 августа 2006 года, документ ICC-01/04-01/06-358-Conf, в котором оно ходатайствовало о разрешении Палаты на редактирование ряда заявлений свидетелей и записей опросов, которые обвинение намерено использовать на слушании по утверждению; v) ходатайство обвинения о разрешении на редактирование документов, ранее раскрытых защите («Пятое ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-363-Conf-Exp, представленное обвинением 29 августа 2006 года, в котором оно просило разрешения Палаты на редактирование сорока одного документа, ранее раскрытых защите в отредактированном виде без предварительного разрешения Палаты; и vi) ходатайство обвинения согласно Правилу 81 (2) и 81 (4) («Шестое ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-367-Conf-Exp, представленное обвинением 30 августа 2006 года, и исправление к Приложениям с 1 по 5 к Шестому ходатайству обвинения, представленное обвинением 31 августа 2006 года, где оно ходатайствовало о разрешении на редактирование записей опросов некоторых свидетелей, в отношении которых обвинение уже просило не раскрывать их личность.

⁷ ICC-01/04-01/06-355. Этим решением обвинению, среди прочего, i) было дано распоряжение «[ПЕРЕВОД] представить к 29 августа 2006 года под грифом «ex parte только для обвинения» оригиналы сорока одного отредактированного документа, которые обвинение ранее раскрыло защите с отредактированными данными, предварительно не получив на это разрешения Палаты»; и ii) был предоставлен срок «[ПЕРЕВОД] до 16 час. 00 мин. 29 августа 2006 года для представления ходатайства о разрешении на редактирование доказательств помимо заявлений свидетелей, включенных в обвинительный документ и перечень доказательств обвинения».

системы судопроизводства»), вынесенным единоличным судьей 28 августа 2006 года⁸;

В СООТВЕТСТВИИ с документом, озаглавленным «Представление документа, содержащего обвинения, согласно статье 61 (3) (а) и перечня доказательств согласно правилу 121 (3)»,⁹ представленным обвинением 28 августа 2006 года и включающим обвинительный документ и перечень доказательств обвинения;

В СООТВЕТСТВИИ с решением о повестке дня слушания 1 сентября 2006 года («Решение о повестке дня»)¹⁰, вынесенным единоличным судьей 30 августа 2006 года, и решением о дополнительной повестке дня слушания 1 сентября 2006 года («Решение о дополнительной повестке дня»)¹¹, вынесенным единоличным судьей 31 августа 2006 года;

В СООТВЕТСТВИИ со слушанием, проведенным в формате «ex parte» с участием обвинения и представителей Группы по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям на закрытом заседании 1 сентября 2006 года, на котором единоличный судья (i) поручила обвинению повторно представить приложения к Первому ходатайству обвинения, Второму ходатайству обвинения, Третьему ходатайству обвинения, Четвертому ходатайству обвинения и Шестому ходатайству обвинения и ответить на вопросы и проблемы, поставленные в Решении о дополнительной повестке дня в отношении Пятого ходатайства обвинения; и (ii) постановила отложить слушание в формате «ex parte», назначенное на 4 сентября 2006 года, и определить новую дату проведения такого слушания

⁸ ICC-01/04-01/06-360.

⁹ ICC-01/04-01/06-356.

¹⁰ ICC-01/04-01/06-368-Conf-Exp.

¹¹ ICC-01/04-01/06-374-Conf-Exp.

только после того, как обвинение выполнит распоряжение о повторном представлении указанных выше документов к 11 сентября 2006 года;

В СООТВЕТСТВИИ с решением по ходатайству обвинения о выделении дополнительного времени, разъяснении и предоставлении информации¹², вынесенным единоличным судьей 1 сентября 2006 года; и решением по ходатайствам обвинения в отношении редактирования, вынесенным единоличным судьей 1 сентября 2006 года¹³;

В СООТВЕТСТВИИ с исправленными ходатайствами обвинения согласно правилу 81 (2) и (4), представленными в период с 4 сентября 2006 года по 12 сентября 2006 года в соответствии с устным распоряжением единоличного судьи, сделанным на слушании в формате «ex parte» 1 сентября 2006 года¹⁴;

¹² ICC-01/04-01/06-376-Corr.

¹³ ICC-01/04-01/06-377-Conf-Exp.

¹⁴ См. i) исправленное ходатайство обвинения согласно правилам 81 (2) и 81 (4) («Первое исправленное ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-381-Conf, и добавление к такому ходатайству («Добавление к Первому исправленному ходатайству»), документ ICC-01/04-01/06-382-Conf, представленные обвинением 4 сентября 2006 года, в которых обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование шести заявлений свидетелей, о которых шла речь в Первом ходатайстве обвинения и во Втором ходатайстве обвинения; ii) ходатайство обвинения о разрешении на пересмотр редактирования документов («Второе исправленное ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-384-Conf, представленное обвинением 4 сентября 2006 года, в котором обвинение просит о пересмотре редактирования 14 документов, о которых шла речь в Третьем ходатайстве обвинения; iii) повторное представление конфиденциального Приложения 9 под грифом «ex parte только для обвинения» к ходатайству обвинения о разрешении на пересмотр редактирования документов от 4 сентября 2006 года («Повторное представление Приложения 9 ко Второму исправленному ходатайству обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-391-Conf-Exp, представленное обвинением 6 сентября 2006 года, в котором обвинение повторно представило Приложение 9 ко Второму исправленному ходатайству обвинения; iv) ходатайство обвинения согласно правилам 81 (2) и 81 (4) («Третье исправленное ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-392-Conf, представленное обвинением 6 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование некоторых заявлений свидетелей, о которых шла речь в Первом ходатайстве обвинения и во Втором ходатайстве обвинения; v) ходатайство обвинения согласно правилам 81 (2) и 81 (4) («Четвертое исправленное ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-395-Conf, представленное обвинением 7 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о разрешении на дополнительное редактирование ряда заявлений свидетелей, записей опросов и документов, о которых шла речь в Четвертом ходатайстве обвинения; vi) ходатайство обвинения о разрешении на пересмотр редактирования документов («Пятое исправленное ходатайство обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-409-Conf-Exp, представленное обвинением 11 сентября 2006 года, в котором обвинение просит о дополнительном редактировании документов, упомянутых в Пятом ходатайстве обвинения; vii) ходатайство обвинения согласно правилам 81 (2) и 81 (4) («Шестое исправленное ходатайство обвинения»), представленное обвинением 11 сентября 2006 года, документ ICC-01/04-01/06-410-Conf, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании остальных заявлений свидетелей, записей опросов и документов,

В СООТВЕТСТВИИ с решением в отношении соблюдения обвинением условий для представления ходатайств согласно правилу 81 (4) («Решение в отношении соблюдения»), вынесенным единоличным судьей 5 сентября 2006 года¹⁵; ответом обвинения на решение в отношении соблюдения обвинением условий для представления ходатайств согласно правилу 81 (4)¹⁶, представленным обвинением 7 сентября 2006 года, в котором обвинение информировало единоличного судью о том, что в соответствии с требованиями, содержащимися в Решении в отношении соблюдения, оно направило двух свидетелей в Группу по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям; и представлением Секретаря об оценке наличия и осуществимости мер защиты в свете распоряжения Палаты предварительного производства от 5 сентября 2006 года¹⁷, представленным Секретариатом 11 сентября 2006 года;

В СООТВЕТСТВИИ со слушаниями, проведенными единоличным судьей в формате «ex parte» с участием обвинения и представителей Группы по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям 8 сентября 2006 года и 12 сентября 2006 года по вопросам об исправленных ходатайствах обвинения, представленных обвинением в период с 4 по 12 сентября 2006 года;

упомянутых в Четвертом ходатайстве обвинения и в Шестом ходатайстве обвинения; viii) ходатайство обвинения согласно Правилам 81 (2) и 81 (4) («Исправление обвинения к Первому исправленному ходатайству обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-431-Conf, представленное обвинением 12 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании заявления одного свидетеля, упомянутого в Первом исправленном ходатайстве обвинения; и ix) ходатайство обвинения согласно правилам 81 (2) и 81 (4) («Исправление обвинения к Четвертому исправленному ходатайству обвинения»), документ ICC-01/04-01/06-434-Conf-Exp, представленное обвинением 13 сентября 2006 года, в котором обвинение ходатайствует о дополнительном редактировании заявления одного свидетеля, упомянутого в Четвертом исправленном ходатайстве обвинения.

¹⁵ ICC-01/04-01/06-389. Этим решением единоличный судья поручила обвинению направить в Группу по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям всех тех свидетелей, в отношении которых обвинение представило ходатайство согласно правилу 81 (4), не получив предварительно заключения Группы по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям о доступности и осуществимости мер защиты.

¹⁶ ICC-01/04-01/06-399-Conf.

¹⁷ ICC-01/04-01/06-411-Conf-Exp.

В СООТВЕТСТВИИ со статьями 57 (3) (с), 61, 67, 68 и 69 Римского статута («Статут»); и правилами 81, 87 и 88 Правил процедуры и доказывания («Правила»);

УЧИТЫВАЯ, что несмотря на значительный объем материалов и тот факт, что представления были сделаны обвинением в последние семь дней трехмесячного периода согласно Решению об отсрочке слушания по утверждению, единоличный судья тщательно изучила отредактированные данные, предлагаемые обвинением в каждом из сотен документов, заявлений свидетелей и записей опросов свидетелей, содержащихся в ходатайствах обвинения и в исправленных ходатайствах обвинения по правилу 81 (2) и (4) Правил за период с 21 августа по 12 сентября 2006 года; и что в результате этого изучения с 1 сентября 2006 года по упомянутым ходатайствам обвинения и исправленным ходатайствам обвинения был проведен ряд слушаний в формате «ex parte», повестки дня которых заблаговременно были представлены обвинению и представителям Группы по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям;

УЧИТЫВАЯ, что конечной целью редактирования данных, предлагаемых обвинением, является обеспечение нераскрытия личности тех свидетелей, которых обвинение намерено использовать на слушании по утверждению, поскольку (i) для их безопасности или для безопасности их семей возникла бы серьезная угроза, если их личность на данном этапе была бы раскрыта защите; и (ii) поскольку в настоящее время нет иной доступной и осуществимой меры защиты, которая могла бы существенно уменьшить такую угрозу;

УЧИТЫВАЯ, что произошедшее в последнее время ухудшение положения в области безопасности в некоторых районах Демократической

Республики Конго («ДРК») сказалось на наборе мер защиты, в настоящее время доступных и осуществимых в отношении свидетелей, которых обвинение или защита намерены использовать на слушании по утверждению; и что в этих обстоятельствах, после тщательного изучения каждого отдельного случая, нераскрытие личности защите для целей слушания по утверждению в настоящее время является единственной доступной и осуществимой мерой для должной защиты многих свидетелей обвинения;

УЧИТЫВАЯ, однако, что после тщательного изучения всех заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и документов, в отношении которых обвинение запросило разрешение на редактирование согласно правилу 81 (4) Правил, Палата пришла к выводу о том, что даже в случае сильного редактирования неотредактированные части некоторых заявлений свидетелей позволили бы установить личность соответствующих свидетелей обвинения;

УЧИТЫВАЯ, что предложение обвинения о задержке передачи защите отредактированных вариантов упомянутых заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и записок и отчетов следователей об опросах свидетелей вплоть до нескольких дней до начала слушания по утверждению i) нанесло бы ущерб подготовке защиты к слушанию по утверждению в силу количества соответствующих заявлений свидетелей и записей опросов свидетелей; и ii) было бы неподходящим решением в случае утверждения обвинений, поскольку личность соответствующих свидетелей была бы раскрыта задолго до того времени, когда они должны будут давать показания в суде;

УЧИТЫВАЯ в этой связи, что разрешение на редактирование данных, предлагаемых обвинением, в отношении упомянутых заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и записок и отчетов следователей об опросах свидетелей противоречило бы цели такого редактирования, а именно обеспечению нераскрытия личности соответствующих свидетелей;

УЧИТЫВАЯ функции Палаты в отношении защиты свидетелей и допустимости доказательств для целей слушания по утверждению, предусмотренные статьями 57 (3) (с) и 68 (1) Статута и правилами 81, 87 и 88 Правил; что согласно статье 69 (4) Статута Палата может вынести решение о допустимости доказательств, которые стороны намерены использовать на слушании по утверждению, принимая во внимание иные факторы помимо относимости, доказательственной силы и вреда, который такие доказательства могут причинить проведению справедливого судебного разбирательства или справедливой оценке показаний свидетеля; и что, по мнению Палаты, в ситуации, подобной вышеописанной, а также учитывая ограниченный охват слушания по утверждению, надлежащая защита свидетелей, которых стороны намерены использовать на слушании по утверждению, является одним из таких дополнительных факторов;

УЧИТЫВАЯ, что в данных обстоятельствах Палата не может разрешить раскрытие защите упомянутых заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и записок и отчетов следователей об опросах свидетелей с отредактированными данными, предлагаемыми обвинением;

УЧИТЫВАЯ, тем не менее, что статьи 61 (5) и 68 (5) Статута и правило 81 (4) Правил позволяют обвинению просить Палату разрешить i) не раскрывать личность определенных свидетелей, которых обвинение

намерено использовать на слушании по утверждению, и ii) использовать резюме доказательств на основании их заявлений, записей их опросов и/или записок и отчетов следователей об их опросах;

УЧИТЫВАЯ, что, если только обвинение не заверит Палату к 10 час. 00 мин. 25 сентября 2006 года в том, что указанные свидетели или некоторые из этих свидетелей добровольно согласились на незамедлительное раскрытие их личности защите, после того как они были должным образом проинформированы об угрозе их безопасности в случае такого раскрытия, обвинению сможет использовать указанных свидетелей на слушании по утверждению лишь с разрешения Палаты после того, как она изучит резюме, предлагаемые обвинением в отношении их заявлений, записей их опросов и/или записок и отчетов следователей об их опросах;

НА ОСНОВАНИИ ИЗЛОЖЕННОГО

ДАЮ РАСПОРЯЖЕНИЕ обвинению информировать Палату к 10 час. 00 мин. 25 сентября 2006 года о том, что оно либо:

- (i) снимает из перечня доказательств обвинения какие-то заявления свидетелей, записи опросов свидетелей и записки и отчеты следователей об опросах свидетелей, включенные в Приложение I к настоящему решению, наряду с документами, прилагаемыми к этим заявлениям, записям, запискам и отчетам; либо
- (ii) заверяет Палату в том, что соответствующие свидетели или некоторые из этих свидетелей добровольно согласились на незамедлительное раскрытие их личности защите, после того как

они были должным образом проинформированы об угрозе их безопасности в случае такого раскрытия; либо

- (iii) просит разрешения Палаты использовать резюме доказательств на основании вышеупомянутых заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и записок и отчетов следователей об опросах свидетелей;

ДАЮ обвинению срок до 10 час. 00 мин. 25 сентября 2006 года для представления предлагаемого резюме доказательств на языке, который Тома Лубанга Дьило понимает в полной мере и на котором он говорит, на основании упомянутых заявлений свидетелей, записей опросов свидетелей и записок и отчетов следователей об опросах свидетелей, из которых удалена любая информация, позволяющая установить личность соответствующих свидетелей, и в которые включена следующая информация:

- (i) краткое вступительное описание относимости и доказательственной силы резюме доказательств без указания личности свидетеля;
- (ii) любая информация, которую обвинение намерено использовать на слушании по утверждению, в частности, информация, фигурирующая в пунктах, на которые даются ссылки в обвинительном документе и перечне доказательств обвинения; и
- (iii) любая информация, которая может потенциально свидетельствовать о невиновности или иным образом может иметь существенное значение для подготовки защиты к слушанию по утверждению;

ДАЮ обвинению срок до 10 час. 00 мин. 25 сентября 2006 года для повторного представления документов, прилагаемых к тем заявлениям

свидетелей, записям опросов свидетелей и запискам и отчетам следователей об опросах свидетелей, в отношении которых обвинение намерено просить разрешения Палаты на использование в резюме доказательств согласно настоящему решению. Отредактированные данные, предлагаемые для этих документов, следует пересмотреть в свете озабоченностей, высказанных единоличным судьей на слушаниях, состоявшихся 8 сентября 2006 года и 12 сентября 2006 года.

Совершено на английском и французском языках, причем вариант на английском языке имеет преимущественную силу.

Судья Сильвия Стайнер
единоличный судья

Дата: пятница, 15 сентября 2006 года

Гаага

Нидерланды